

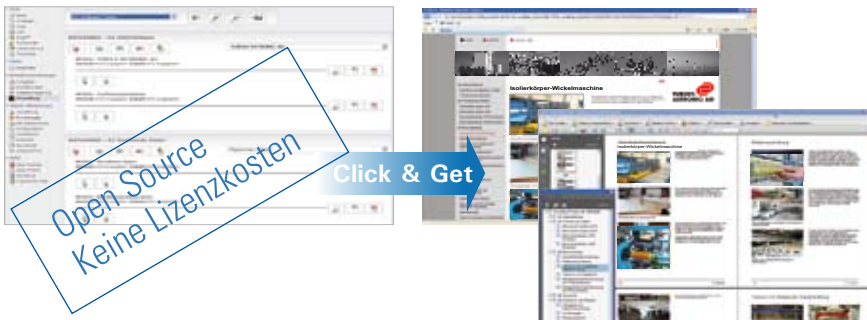


Oktober 2009

Info trend

„Click & Get“ – Produktkonfigurator

Multimedia: Um das weltweite Vertriebsnetz unserer Kunden mit stets aktuellen Produktinformationen zu versorgen, wurde von der DOGREL AG der Produktkonfigurator entwickelt. Individuelle PDF-Produktbroschüren und fertige Online-Ausgaben sind so weltweit sofort verfügbar.



Auswahlmaske

Online-Präsentation & Produktkatalog

Mit dem Produktkonfigurator können Sie direkt mit Ihrem Browser Produktkataloge und die dazugehörige Online-Präsentation erstellen. Es ist so einfach wie das ABC – Bilder und Texte über eine Maske einfügen, ein Knopfdruck und fertig ist die komplette Produktbroschüre. So stehen Ihnen jederzeit und an jedem Ort dieselben Informationen in der gewünschten Sprache zur Verfügung.

Online-Präsentationen und PDF-Broschüren schnell und einfach erstellen

Mittels Browser können Sie Ihre Produkte über eine Auswahl-Matrix per Mausclick zusammenstellen. Dabei können individuelle Titelseiten, zusätzliche Kommentare zu den jeweiligen Produktseiten, Laufzeit, Kundeninformationen, Videos etc. integriert werden.

Inhalt

Multimedia
„Click & Get“ – Produktkonfigurator

Technische Dokumentation
Soundfiles für Betriebsanleitungen

Technische Dokumentation
Betriebsanleitungen – passen sie auch zu Ihren Produkten?

Translation
Kreativübersetzungen – damit Marketing- und Werbetexte auch an-kommen



SYSTEM MEETS SUCCESS

Editorial

Das richtige Team ist entscheidend

Wir von DOGREL ergänzen das in Unternehmen vorhandene Wissen durch spezielle Kenntnisse rund um die technische Kommunikation. Individuell abgestimmte Lösungen sind dabei eine unserer Stärken, wobei standardisierte Prozesse eine gleichbleibende Qualität und hohe Sicherheit garantieren. Dazu braucht es Spezialisten, die durch rationelle Prozessabläufe, eine effiziente Arbeitsweise und mit kalkulierbaren Kosten, die optimale Anleitung für Ihr Produkt erzeugen – passend zu Ihrem Gerät und in der Sprache Ihres Kunden.

Ausgangspunkt ist dabei das umfassende Fachwissen von Technikern und Ingenieuren. Unsere Herausforderung besteht darin, dieses Wissen optimal für Ihren Kunden aufzubereiten – damit der entscheidende Vorteil Ihres Produktes auch wirklich rüber kommt.

Wenn die richtigen Partner zusammenspielen, sind überlegene Ergebnisse kein Zufall. Wir von DOGREL stellen für Sie die komplette Informationslogistik bereit, von der Recherche, über die Redaktion und Übersetzung, bis zur Publikation sowie Pflege und Verwaltung der Dokumentationen.

Das Zusammenstellen des optimalen Projekt-Teams ist dabei von entscheidender Bedeutung. Vom Spezialisten für die Gefahren- und Risikobeurteilung über den technischen Redakteur, dem erfahrenen Fach-Übersetzer bis zum technischen Illustrator oder Internetentwickler sorgen wir dafür, dass alles wie „aus einem Guss“ daherkommt.

Besonders bei vergleichbaren Produkten beeinflusst die Qualität der technischen Dokumentation zunehmend die Kaufentscheidung. Würden Sie ein Gerät kaufen, bei dem die Anleitung nur auf Japanisch beiliegt? Der Anwender kann sein Gerät nur dann vollständig nutzen, wenn ihm auch alle Funktionen bekannt sind. Zudem verhindert eine professionelle Anleitung Bedienungsfehler und erhöht die Kundenzufriedenheit. Gleichzeitig vermeidet sie Anrufe bei der Hotline und Rückfragen beim technischen Kundendienst. Wettbewerbsvorteile, die auf der Hand liegen.

Der erste Schritt für eine erfolgreiche Zusammenarbeit ist ein Gespräch. Gemeinsam erarbeiten wir einen genau auf Sie zugeschnittenen Lösungsweg - damit Ihr Erfolg auch unser Erfolg ist.


Peter Rudnicki


Arno Gander

In wenigen Minuten sind so z. B. eine umfangreiche, personalisierte Online-Präsentation und gleichzeitig ein PDF für Ihre Produkte konfiguriert.

Wenn es richtig schnell gehen muss

Eine integrierte E-Mail-Funktion mit Links zur Online-Präsentation und zum PDF-Download ermöglicht die sofortige Bereitstellung der Informationen für Ihren Kunden, z. B. wenn der Verkäufer gerade in New York beim Kunden sitzt.

Unser Service

- Installation und Inbetriebnahme
- Anpassung an Ihr Firmen CI
- Eingabe Ihrer Produktdaten
- Übersetzung der Inhalte in die gewünschten Zielsprachen
- Einschulung und Support

Wenn wir Sie neugierig gemacht haben und Sie den „Click & Get“-Produktkonfigurator näher kennen lernen wollen, rufen Sie uns an oder besuchen Sie uns auf unserer Website www.dogrel.com.

Fazit - Ihre Vorteile auf einen Blick:

- Geben Sie Ihrem Verkauf aktuelle Produktdaten – „just-in-time“ und das selbstverständlich weltweit.
- Zeit- und kostensparende Möglichkeit, um umfangreiche Online-Präsentationen und PDFs in mehrsprachiger Ausführung zu erstellen
- Sie müssen sich keine Gedanken um Formatierungen, Grafikalierungen etc. machen.
- Trennung von Content, Struktur und Design
- „Easy-of-use“ – einfache Eingabe, keine Programmierkenntnisse notwendig
- für die Praxis entwickelt, Ihr Kunde erhält genau die Informationen, die er braucht.
- Keine Lizenzkosten (GPL – General Public License)
- Ideal auch für Ihr Offertwesen

*Gerhard Klocker,
Leiter Multimedia*

Soundfiles für sprechende Blutdruckmessgeräte

Technische Dokumentation: Speziell für Sehgeschädigte sind sprechende Blutdruckmessgeräte eine wesentliche Erleichterung. Je nach gewählter Funktion werden dabei Messwerte und Zusatzinfos akustisch wiedergegeben. Im Jahr 2008 wurden wir damit beauftragt, die dafür benötigten Soundfiles zu erstellen.

Um einen Überblick über den Umfang des Projektes zu erhalten, wurden zuerst alle benötigten akustischen Ansagen aufgelistet. Neben ca. 20 vollständigen Sätzen waren es vor allem die Zahlen von 1 - 299, die benötigt wurden. Vorerst sollten die Sprachen Deutsch, Französisch, Spanisch, Russisch und Polnisch realisiert werden – in einem zweiten Schritt dann noch Italienisch, Griechisch, Türkisch, Arabisch und Farsi.

Textbausteine

Speicherplatz in elektronischen Geräten ist immer rar und teuer. Deshalb war schnell klar, dass es nicht möglich sein würde, für jede der 299 Zahlen ein einzelnes Soundfile zu erzeugen. Die Lösung lag darin, die Zahlen in ihre einzelnen Bestandteile aufzulösen. So wurde beispielsweise aus der Zahl „144“ eine Kombination aus „100-4 und-40“. Die Strukturmuster für den Aufbau von Zahlen sind jedoch in jeder Sprache unterschiedlich. Hier war ein intensiver Kontakt zu unseren muttersprachlichen Übersetzern nötig, um vor allem Sprachen wie Arabisch und Farsi richtig zu verarbeiten.

Soundfiles mit Text-to-Speech Software

„Text-to-Speech“-Software wandelt geschriebenen Text über einen Sprachgenerator direkt in Soundfiles um. Als kostengünstige Variante zu einem professionellen Sprecher werden diese Tools vor allem dann interessant, wenn einfache Textbausteine, ohne grossen Wert auf die Betonung, verarbeitet werden sollen.

Nach mehreren Tests entschieden wir uns dafür, die deutschen, französischen und spanischen Soundfiles auf diesem Wege zu generieren. Das Ergebnis war für uns überraschend gut. Andere Sprachen, wie z. B. Arabisch und Farsi waren jedoch noch nicht oder nicht zufriedenstellend generierbar. Hier kamen professionelle Sprecher zum Einsatz.

Soundfiles mit professionellem Sprecher

Alle Sprachen, die mit Text-to-Speech Software nur unzureichend realisiert werden konnten, wurden mit professionellen Sprechern in Aufnahmestudios aufgenommen. Bei den Zahlenbausteinen war für den Laien kaum ein Qualitätssprung hörbar. Bei vollständigen Sätzen kamen die Vorzüge einer menschlichen Stimme klar zum Vorschein – der Text wirkte wesentlich natürlicher und ist dadurch auch leichter verständlich.

*Günther Klammer,
Leiter Technische Dokumentation*

Betriebsanleitungen – passen sie auch zu Ihren Produkten?

Technische Dokumentation: Ihre Produkte sind nach dem neuesten Stand der Technik entwickelt und gefertigt. Die rasante technologische Entwicklung hat immer kürzere Produktlebenszyklen zur Folge, und immer mehr Produktvarianten entstehen, um die Anforderungen der internationalen Märkte zu erfüllen.

Haben Sie sich schon einmal gefragt, ob Ihre Betriebsanleitungen noch mithalten können?

Nachstehend ein paar Anregungen, über die es sich nachzudenken lohnt.

Dokumentationsstand

Sind Ihre Betriebsanleitungen schon in die Jahre gekommen? Wird im Wesentlichen immer das Gleiche von einer Vorgängerversion übernommen?

• Usability-Test

Machen Sie doch einmal ein Facelifting mit einem Usability-Test. Denn viele Probleme, die beim Lesen und Benutzen einer Betriebsanleitung entstehen, sind selbst von erfahrenen Technischen Redakteuren und Entwicklern nicht vorhersehbar.

Das Ziel eines Usability Tests ist es, verborgene Probleme aufzudecken und die Betriebsanleitungen gebrauchstauglicher und anwenderfreundlicher zu gestalten.

Bei sorgfältiger Vorbereitung und Aufgabenstellung sind bereits 3 - 5 Testpersonen in der Lage, bis zu 80 % der Schwachstellen in einer Betriebsanleitung aufzudecken.

Add-Ons für Betriebsanleitungen

Sind Ihnen Schwachstellen in der Betriebsanleitung etwa schon seit längerem bekannt? Zum Beispiel die komplizierte Justieranleitung, welche immer wieder zu Verständnisproblemen und Rückfragen führt? Oder ein Maschinenteil, welches bei Wartungsarbeiten oftmals übersehen wird? Denken Sie auch einmal an unkonventionelle Lösungen, um diese Probleme in den Griff zu bekommen.

• Utility-Film

Ein Utility-Film ist besonders gut geeignet, komplexe Einstell- und Wartungsarbeiten detailgetreu zu dokumentieren.

Der Utility-Film basiert primär auf Videoaufnahmen, welche jeden einzelnen Handlungsschritt aufzeigen. Zusätzlich lassen

sich Animationen, Illustrationen und Piktogramme einbinden. Wird dabei auf die Sprache verzichtet, fallen auch keine Übersetzungskosten an.

Utility-Filme lassen sich schnell, kostengünstig und mit geringem Aufwand erstellen (bis zu 30 min. Film pro Arbeitstag, was in etwa 20 Seiten einer Betriebsanleitung entspricht).

• Klebeschilder und Kurzanleitungen

Wiederholen Sie doch einfach wichtige Passagen aus der Betriebsanleitung

- auf Klebeschildern, die Sie an „kritischen“ Stellen am Produkt anbringen,
- in einer Kurzanleitung für wichtige Bedienungsabläufe.

Normenkonformität

Ihre Produkte sind nach den neuesten Richtlinien und Normen zertifiziert. Haben Sie aber auch alle Auswirkungen auf Ihre Betriebsanleitungen mit berücksichtigt?

• Montage- und Einbauanleitungen

So fordert die neue Maschinenrichtlinie 2006/42/EG ab kommendem Jahr zusätzlich Montageanleitungen für unvollständige Maschinen.

• Risikoanalyse

Die Risikoanalyse lässt sich auch komfortabel mit Softwareunterstützung durchführen. Dabei werden auch die entsprechenden Sicherheitstexte für die Betriebsanleitung vorgeschlagen.

Übersetzungsmanagement

Haben Sie die Übersetzungskosten und die Verwaltung der Sprachversionen Ihrer Betriebsanleitungen noch im Griff?

• Übersetzungssysteme

Moderne Übersetzungssysteme ermöglichen Kosteneinsparungen durch maschinelle Vorübersetzungen, welche auf

Referenztexten basieren. Die Verwendung von Austausch-Dateiformaten (XML, MIF) ermöglicht einen einfachen Textimport bei minimalen, nachträglichen Layoutanpassungen.

• Redaktionssysteme

Sobald Sie Betriebsanleitungen in mehreren Sprachen publizieren und verwalten müssen, kennen Sie die Probleme, welche bei Korrekturen oder Updates entstehen. Ein datenbankgestütztes Redaktionssystem kann hier Abhilfe schaffen. Allerdings sind für dessen erfolgreichen Einsatz sorgfältige Abklärungen im Vorfeld erforderlich.

• Visuelle Anleitungen

Sie eignen sich speziell für Konsumerprodukte und verringern die Übersetzungskosten beträchtlich.

Hat es bei einigen der erwähnten Punkte bei Ihnen „Klick“ gemacht?

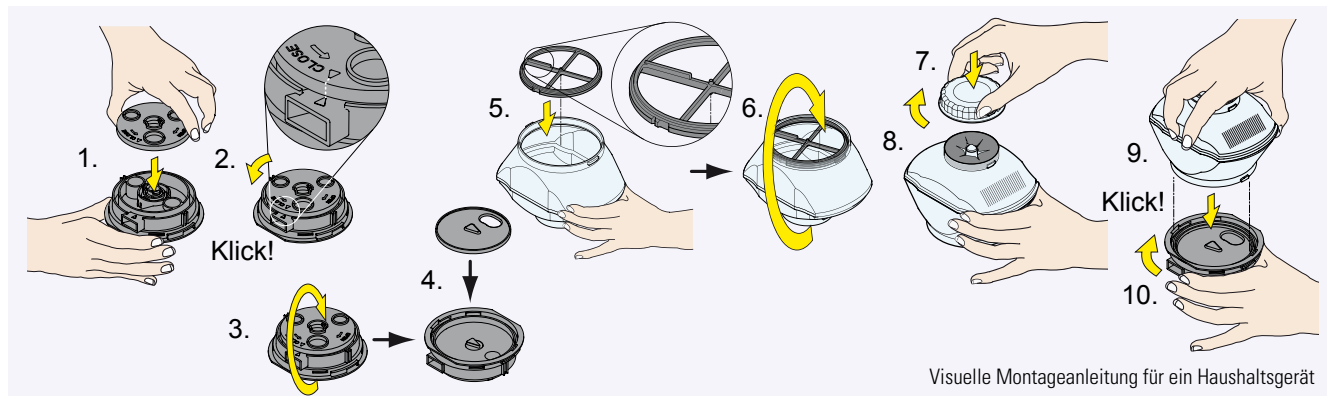
Mehr Informationen zu den einzelnen Themen finden Sie auf unserer Website, oder vereinbaren Sie ein unverbindliches Beratungsgespräch.

*Gerhard Moosbrugger,
Technische Dokumentation*

Fazit

Nicht nur Ihre Produkte unterliegen Produktlebenszyklen, sondern auch die zugehörigen Betriebsanleitungen, sowie die zur Erstellung verwendete Soft- und Hardware.

Wird hier am falschen Ende gespart, so hat das langfristig Auswirkungen auf das gesamte Unternehmen.



Kreativübersetzungen - damit Marketing- und Werbetexte auch ankommen

Translation: Marketing- und Werbetexte zu übersetzen, ist eine Kunst für sich. Es müssen die Besonderheiten der Zielsprache berücksichtigt werden und gleichzeitig soll die Übersetzung wie ein Originaltext wirken. Ausgezeichnete linguistische Fähigkeiten und Kreativität sind erforderlich, ebenso wie ein grosses Fachwissen und die genaue Kenntnis des Zielmarktes, um zu erreichen, dass der Text ankommt und seine Wirkung nicht verfehlt.

Kennen Sie das? Nach zahlreichen Besprechungen mit den verantwortlichen Mitarbeitern sowie der Werbeagentur wurde endlich die neue Produktbroschüre verabschiedet. Es wurden Themen besprochen wie „Welche Zielgruppe wollen wir erreichen?“ und „Wie können wir diese Zielgruppe erreichen?“, „Welche Botschaft wollen wir vermitteln?“, „Was soll an unserem neuen Produkt besonders hervorgehoben werden?“. Artikel mussten immer wieder umgeschrieben werden. Nun ist endlich alles fertig, die Broschüre muss nur noch schnell übersetzt werden, denn spätestens in drei Tagen braucht die Werbeagentur die Texte ...

Dieses Beispiel ist etwas übertrieben, es stellt aber ein Grundproblem bei der Übersetzung von Marketing- und Werbetexten dar:

Werbefachleute und Marketingbeauftragte arbeiten wochenlang an der Erstellung und Umsetzung einer Broschüre. Dem Übersetzer bleibt dann oft nur noch sehr wenig Zeit für seine Arbeit, obwohl ihm eigentlich ausreichend Zeit zur Verfügung gestellt werden sollte, damit er die Übersetzung in derselben hochwertigen Qualität erstellen kann,



in welcher der Ausgangstext vorliegt. Informationen, die dem erarbeiteten Konzept der Broschüre zugrunde liegen, sind auch für den Übersetzer sehr wichtig und sollten unbedingt an ihn weitergegeben werden. Beim Erstellen von Marketing- und Werbetexten für ein Zielland reicht es nicht nur,

die Texte in die jeweilige Fremdsprache zu übersetzen. Es ist notwendig, die Texte zu lokalisieren, d. h. bestehende Unterlagen vor der Übersetzung auf ihre Anwendbarkeit im Zielland bzw. auf dem Zielmarkt zu prüfen. Wie sieht z. B. das Zielgruppenverhalten im Zielland aus? Wie ist die Konkurrenzsituation auf dem Zielmarkt? Gibt es Normen, die beachtet werden müssen?

Es könnte zudem sein, dass eine Formulierung, die auf dem Schweizer Markt gut ankommt, im Ausland ihre Wirkung verfehlt oder sogar negativ wirkt. Ein guter Kreativübersetzer wird dies erkennen und den Zieltext entsprechend adaptieren.



Was wirkt sich also positiv auf die Qualität von Kreativübersetzungen aus und hilft ausserdem noch dabei, Kosten zu sparen?

- Lokalisieren Sie das Quelldokument vor der Übersetzung.
- Planen Sie genügend Zeit für die Übersetzung von Werbe- und Marketingtexten ein.
- Informieren Sie alle involvierten Personen rechtzeitig über den Zeitplan.
- Die Wahl eines geeigneten Übersetzers ist sehr wichtig: So wie sich nicht jeder gute Technische Redakteur für das Verfassen einer Werbebroschüre eignet, ist nicht jeder gute Fachübersetzer der Richtige für die Übersetzung von Werbe- und Marketingtexten. Die Dogrel AG verfügt über einen umfangreichen Pool an sehr guten und erfahrenen Kreativübersetzern.

- Stellen Sie dem Übersetzer alle wichtigen Informationen zur Verfügung - wie z. B. Zielgruppe, Kernaussage der Kampagne, verwendete Medien usw.
- Geben Sie firmenspezifische Terminologien an den Übersetzer weiter, ebenso wie bereits bestehendes Referenzmaterial.
- Vermeiden Sie Änderungen im laufenden Übersetzungsprozess.

Fazit

Kreativübersetzungen sollen den Eindruck erwecken, sie seien im Zielland produziert worden. Dies bedarf einer Adaption des Textes an den Zielmarkt. Durch gute Vorbereitung sowie durch den Einsatz spezialisierter Kreativ- und Marketingübersetzer wird dafür gesorgt, dass den Erwartungen des Zielmarktes Rechnung getragen wird und die gewünschte Botschaft auch ankommt.

*Daniela Badel,
Teamleiterin Kreativübersetzungen*

Im nächsten Infotrend

**DOGREL Translation DIALOG -
Kosten einsparen in der Krise**

**Risikoanalyse – Basis für jede
Betriebsanleitung**

**Praxisbericht: Dokumentation für
eine Aluminiumfabrik**

**Praxisbericht: Video für modularen
Fassadenbau**

Änderungen vorbehalten

DOGREL AG
COMMUNICATION